

## **Jean-Claude COLBUS**

Titre : Maître de Conférences à l'UFR d'Etudes Germaniques – Littérature et civilisation allemandes

Coordonnées : 26 rue Jean Moulin

92400 Courbevoie

[colbusparissorbonne@gmail.com](mailto:colbusparissorbonne@gmail.com) et [jean-claude.colbus@paris-sorbonne.fr](mailto:jean-claude.colbus@paris-sorbonne.fr)

Spécialités :

- Histoire des idées et historiographie (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle).
- Traduction littéraire

Présentation :

Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure de Saint Cloud, agrégé d'allemand, ancien professeur de Chaire Supérieure en Lettres Supérieures et Première Supérieure.

Après un doctorat portant sur la conception de l'histoire chez Sebastian Franck (1499-1542), mon travail de recherches se concentre sur la période charnière de la fin du XV<sup>e</sup> et du début du XVI<sup>e</sup> siècle. Si les travaux sur l'historiographie à cette époque, en particulier chez les opposants à Martin Luther, constituent toujours mon domaine de prédilection, mes projets actuels s'intéressent surtout à l'iconographie protestante et catholique : la place de l'image et de l'imaginaire dans l'histoire des idées et l'influence de l'évolution de l'imaginaire individuel et collectif sont les pivots de mes axes de recherches actuels.

Parallèlement à ces travaux de recherches, je poursuis mon travail de traducteur qui s'est concrétisé ces dernières années par la publication, en collaboration avec Madame Brigitte Hébert, de plusieurs ouvrages de Juli Zeh dont le roman 'La Fille sans qualités' a obtenu le prix Cévennes 2008.

Membre de l'EA 3556 (dirigée par Madame le Professeur Marie-Thérèse MOUREY)

Membre correspondant de l'UMR 5037 « Histoire de la pensée classique de l'Humanisme aux Lumières » (dirigée par le Professeur Pierre-François Moreau, ENS Lyon)

Membre du jury du Capes interne d'allemand (1991 – 1996)

Membre du jury du Capes spécifique d'allemand (1996 – 1997)

Membre du jury du Capes externe d'allemand (1998 – 2003)

Membre du jury du CAPLP interne et du CAER (2011 -

Membre du jury de l'agrégation interne (2012)

### **Cursus universitaire et parcours professionnel**

1975 - 1979 : Elève à l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud.

1978 : Agrégation d'allemand.

1979 – 1986 : Professeur d'allemand en classe de Lettres Supérieures et 1<sup>ère</sup> Supérieure (Préparation à Saint-Cyr)

1986 – 2009 : Professeur d'allemand en classe de Lettres Supérieures et 1<sup>ère</sup> Supérieure (Préparation à l'ENS Fontenay-Saint-Cloud, ENSLSH)

2002 : Professeur de Chaire Supérieure

2003 : Thèse de doctorat, sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-Marie Valentin, soutenue à l'Université de Paris IV-Sorbonne.

Depuis 2009 : Maître de Conférences à l'Université Paris-Sorbonne :

TD de littérature (Licence), CM et TD *Les Temps modernes. XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles* (Licence), version allemande (Agrégation), TD Arts des pays de langue allemande (LANSAD : non-spécialistes).

## **Publications**

### **Thèse de doctorat :**

*La Chronique de Sébastien Franck (1499-1542). Vision de l'histoire et image de l'homme.* Berne, Peter Lang 2005.

### **Contributions à des revues et des ouvrages collectifs :**

« Sebastian Franck : Die Vorrede vom Adler oder die verschiedenen Stufen einer satirisch-überzeitlichen Zeitkritik », in *Simpliciana. Schriften der Grimmelshausen-Gesellschaft XXII*, Bern, Peter Lang 2000, p. 31-56

« Sébastien Franck et la Chronique de Nuremberg : une compilation sélective entre lettre et esprit », in *Emprunt, plagiat, réécriture aux XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> siècles. Pour un nouvel éclairage sur la pratique des Lettres à la Renaissance.* Articles réunis par Marie Couton et al., Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal 2006, p. 267-288

« Les soixante-dix semaines de Daniel ou le temps déchiffré ». Communication prononcée dans le cadre du séminaire de l'UMR 5037 2004-2006 : Chiffre, secret, dirigé par Dominique Descotes. A paraître.

« Sebastian Franck et l'utopie pacifiste ». Communication prononcée dans le cadre des journées d'études du CERHAC : Témoigner, organisées par Marie Couton et Monique Vénuat en octobre 2009. A paraître.

« Le proverbe chez Sebastian Franck : traduction empirique de sa conception de l'histoire ». Communication prononcée dans le cadre des journées d'études « PROVERBE, STEREOTYPES ET DISCOURS » organisées par le professeur Stéphane Viellard et l'EA 3553 CELTA en avril 2011. A paraître aux éditions L'Harmattan.

« La Fête Dieu, ou le théâtre de la controverse ». Communication prononcée dans le cadre du colloque du CIERA : Autorités, foi, perceptions. Croyances populaires et pratiques religieuses (Entre la France et le Saint Empire 1550-1750), organisé par le professeur Thomas Nicklas en octobre 2010, in *Glaubensformen zwischen Volk und Eliten. Frühneuzeitliche Praktiken und*

*Diskurse zwischen Frankreich und dem Heiligen Römischen Reich*. Thomas Nicklas (Hg.), Universitätsverlag Halle-Wittenberg 2012, p. 113-142

« L'erreur, critère d'humanité ». Communication prononcée dans la cadre du séminaire de l'UMR 5037 2006-2008 : *Erreur, faute, péché*, dirigé par Christian Jérémie et Marie-Joëlle Louison-Lassablière, in *Erreur, faute, péché. Le concept de faute dans les textes littéraires, philosophiques et théologiques de 1453 à 1715*, Paris, L'Harmattan 2013, vol. 2, p. 121-153

« Caritas Pirckheimer et Philipp Melanchthon, ou l'identité préservée dans la tourmente réformatrice ». Communication prononcée dans le cadre de l'EA 3556 [Identités en crise : langage(s), discours et représentations] lors d'un séminaire consacré aux « bouleversements historiques et à la crise identitaire individuelle » (mars 2011) in, *Identités en crise : discours, langages, représentations. Espaces germanophone et nordique du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*. Etudes réunies et publiées par Aurore Arnaud. CEGIL-Nancy 2013, p. 83-95

« Le proverbe chez Sebastian Franck, ou l'épiphanie d'un penser original au début du XVI<sup>e</sup> siècle ». Communication prononcée dans le cadre du colloque international organisé à Nancy (17, 18, 19 nov. 2011) par le professeur Marie ROIG MIRANDA et l'EA 3465 ROMANIA in Europe XVI-XVII, n°18 : *Les proverbes : réalités et représentations*, (M.N Fouligny & M. Roig Miranda, dir.), 2014, p.

„Sebastian Francks Geschichts-um-schreibung: ein geistiger Bildersturm?“ Participation au colloque international sur « Les enjeux religieux du discours historique à l'époque moderne : Histoire – Pouvoir – Religion » organisé à Erfurt par le professeur Gérard Laudin (Paris IV) et le professeur Susanne Rau (Universität Erfurt) en collaboration avec le CIERA et le CRCV en mars 2012, in *Revista de Historiografía (RevHisto). Les enjeux religieux du discours historique à l'époque moderne : Histoire – Pouvoir – Religion*, Susanne Rau et Gérard Laudin (éd.), N° 21 - Año XI (2/2014), p. 151-169

« Le Tobias de Georg Rollenhagen : un simple jeu scolaire à vocation catéchétique ? ». Participation au colloque intitulé *La figure de Tobie sur la scène européenne du Moyen Âge à la Renaissance*, organisé du 22 au 23 novembre 2013 par l'université de Metz, en collaboration avec le groupe de recherche TOBIE de l'Université catholique de Louvain, in *La figure de Tobie sur la scène de la Renaissance, suivi de Tobie comédie de Catherin Le Doux*, Alain Cullière (éd.), Berne, P. Lang, 2014, p. 73-98

« *Passional Christi* et *Faictz de Jesuchrist* : deux versions d'une même iconographie de la Parole au début du XVI<sup>e</sup> siècle ? ». Communication prononcée dans le cadre du colloque international de l'AILC (Association internationale de littérature comparée) du 18 au 24 juillet 2013 à Paris au Centre Malesherbes (Paris-Sorbonne) in *Comparatisme et intermédialité, Réflexions sur la relativité culturelle de la pratique intermédiaire*, Claude Paul, Eva Werth (ed.), Königshausen & Neumann, Bd 69, 2015, p. 57-85

« Le *Kegelspiel*, ou l'analogie du plaisir ». Communication prononcée en 2010 dans le cadre des travaux du séminaire de l'UMR CNRS 5037 dont les recherches portent sur la pensée scientifique, philosophique et religieuse à la Renaissance et à l'âge classique, in *Approches critiques du plaisir (1450-1750)*, Jean-Claude Colbus et Brigitte Hébert (éd.), L'Harmattan, 2015, p. 217-244

### **En collaboration avec Brigitte Hébert :**

« Passage par l'écriture et dépassement de l'écriture : La préface des Paradoxa de Sébastien Franck », in Marie-Joëlle Louison-Lassablière (éd.), *Le Recours à l'écriture. Polémique et conciliation du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Publications de l'Université de Saint-Etienne 2000, p.31-50

« Une nouvelle page de l'écriture : Le Sermon aux Princes de Thomas Müntzer », in *Le Recours à l'écriture. Polémique et conciliation du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Marie-Joëlle Louison-Lassablière (éd.), Publications de l'Université de Saint-Etienne 2000, p. 175-197

« De la Lettre à l'Esprit : Simon Fish traduit par Sébastien Franck », in *La Traduction à la Renaissance et à l'âge classique*, Marie-F. Viallon (éd.), Publications de l'Université de Saint-Etienne 2001, p.103-121

« Melanchthon et le collège de Nuremberg : chronique d'un échec annoncé » in *Les Outils de la connaissance. Enseignement et formation intellectuelle en Europe (1453-1715)*, Jean-Claude Colbus et Brigitte Hébert (éd.), Publications de l'Université de Saint-Etienne 2006, p. 23-38

### **Direction d'ouvrages collectifs :**

*Les Outils de la connaissance. Enseignement et formation intellectuelle en Europe (1453-1715)*, Brigitte Hébert et Jean-Claude Colbus (éd.), Publications de l'Université de Saint-Etienne 2006, 390 p.

*Approches critiques du plaisir (1450-1750)*, Jean-Claude Colbus et Brigitte Hébert (éd.), L'Harmattan, 2015, 248 p.

*De la satisfaction des besoins vitaux aux plaisirs des sens, aux délices de l'esprit et aux égarements de l'âme (1450-1750)*, Jean-Claude Colbus et Brigitte Hébert (éd.), L'Harmattan, 2015, 271 p.

### **Traductions en collaboration avec Brigitte Hébert :**

Johannes Forner, *Kurt Masur*. Biographie, Arles, Actes Sud 2004

Markus Werner, *Langues de Feu (Am Hang)*, Arles, Actes Sud 2006

Juli Zeh, *La Fille sans qualités (Spieltrieb)*, Arles, Actes Sud 2007 (Prix Cévennes du Roman européen 2008).

Juli Zeh, *L'Ultime Question (Schilf)*, Arles, Actes Sud 2008.

Jenny Erpenbeck, *Le Bois de Klara (Heimsuchung)*, Arles, Actes Sud 2009

Juli Zeh, *Corpus Delicti*, Actes Sud 2010

Juli Zeh, *Le pays des hommes (Das Land der Menschen)*, Actes Sud 2010

### **Journées d'études et séminaires (organisation et participation) :**

Direction du Séminaire 2002-2004 de l'UMR 5037 : *Enseignement et formation intellectuelle en Europe (1453-1715)*, en collaboration avec Brigitte Hébert.

Direction du Séminaire 2008-2010 de l'UMR 5037 : *Le Plaisir. De la satisfaction des besoins vitaux aux plaisirs des sens, aux délices de l'esprit et aux égarements de l'âme*, en collaboration avec Brigitte Hébert et Marie Viallon.

Depuis 1998 : Participation régulière aux séminaires de l'UMR 5037 et aux journées d'étude du CERHAC (Centre de Recherches sur la Réforme et la Contre-Réforme).

Mars 2010 : participation à l'atelier franco-allemand de traduction au CITL (Collège européen des Traducteurs littéraires) à Arles, animé par François Mathieu et Josef Winiger.

### **Participation à des revues :**

Comptes rendus d'ouvrages pour la revue *Etudes Germaniques* (Paris)

Comptes rendus d'ouvrages pour *Francia-Recensio* (DHI Paris) publiés sur *perspectiva.net* [Elektronische Publikationsplattform der Max Weber Stiftung]. CR publiés en 2015 disponibles sur le site :

- Irene Dingel, Armin Kohnle (Hg.), *Gute Ordnung. Ordnungsmodelle und Ordnungsvorstellungen in der Reformationszeit*, Leipzig (Evangelische Verlagsanstalt) 2014, 287 S. (Leucorea-Studien zur Geschichte der Reformation und der Lutherischen Orthodoxie, 25)
- Mona Garloff, *Irenik, Gelehrsamkeit und Politik. Jean Hotman und der europäische Religionskonflikt um 1600*, Göttingen (V&R unipress) 2014, 400 S. (Schriften zur politischen Kommunikation, 18)
- Enno Bünz, Thomas Fuchs, Stefan Rhein (Hg.), *Buch und Reformation. Beiträge zur Buch und Bibliotheksgeschichte Mitteldeutschlands im 16. Jahrhundert*, Leipzig (Evangelische Verlagsanstalt) 2014, 321 S. (Schriften der Stiftung Lutherdenkstätten in Sachsen-Anhalt, 16)

### **Activités diverses :**

Depuis 1997 : animation d'ateliers de traduction au CETL (Centre européen de la Traduction littéraire) à Bruxelles.